

On ne peut pas se fier...
Mohammad Bamm , Nazanin Bamm - Eftekhari

Behi Djanati Ataï



Mohammad Bamm and his poetry are well known to the Persian -speaking public, in particular followers of the “postmodern ghazal”. It may seem strange that his first book is published in a bilingual version, with a French translation, thousands of kilometers from his native country. The translation of poetry in another language, although it can link the two cultures and attract audiences around the world (especially in French, which has rich and powerful literature), is often an excessively difficult exercise. If the poet, the translator and the text are unable to establish the required communications, due to the loss of capacities and linguistic techniques, the inability to transfer textual references to cultural and historical events, from The loss of verbal music, the difficulty of understanding by readership due to cultural differences, etc., the result will not be as significant and the translated work cannot be fully welcomed by the public. Recall that the “postmodern ghazal” has rhythmic formats and, in Persian it is difficult to respect rhythms and rhymes in the translation. On the other hand, the works belonging to this current of poetry are full of verbal games as well as indigenous and cultural references, generally lost during the translation or requiring many notes of page in order to transmit their full potential.

Mehdi Mousavi

Poèmes traduits du persan par Behi Djanati Ataï

Coproducer Villa Bloch - Poitiers
Released 16/05/2022
Collection Hors Collection
Format 130 x 210

Français/Persan
Broché
31 photos black and white
72 pages
ISBN : 978-2-35046-563-0

10 €

